Zeitschrift: Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne

Herausgeber: Chancellerie d'État du canton de Berne

Band: 11 (1911)

Rubrik: Août 1911

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Ordonnance *

1er août 1911.

concernant

les pompes ou pressions à bière.

Le Conseil-exécutif du canton de Berne,

Vu l'art. 217 de l'ordonnance fédérale du 29 janvier 1909 concernant le commerce des denrées alimentaires et de divers objets usuels;

Sur la proposition de la Direction de l'intérieur,

arrête:

Article premier. Les appareils à pression servant à tirer la bière (compresseur, tuyaux adducteurs et conducteurs et réservoir de l'agent comprimant, organes de sûreté et de contrôle, etc.) doivent être construits et disposés de façon qu'on puisse sans difficulté en nettoyer ou visiter toutes les parties.

On pourvoira à ce que les pas de vis, par exemple celui de la fermeture du trou de nettoyage, ne se rouillent ou ne se détériorent d'une autre manière.

Art. 2. Le graissage d'organes desdits appareils n'est permis que s'il peut se faire sans que des particules

Chancellerie d'Etat.

^{*} Sanctionnée par le Conseil fédéral le 24 octobre 1911.

de la matière lubrifiante ou des substances formées par la décomposition chimique de celle-ci ne se mêlent à la bière.

- Art. 3. Il ne peut être employé ni compresseurs, ni filtres à air, ni organes de contrôle qui cèdent de l'humidité au comprimant.
- Art. 4. Les parois intérieures des tuyaux et du réservoir de pression doivent toujours être bien sèches.
- Art. 5. Les pressions à air ne peuvent être alimentées que par de l'air pris en des endroits offrant le plus de garantie de pureté possible et filtré.
- Art. 6. Les filtres à air doivent être préservés de la pluie, de la poussière et des insectes. Ils seront construits et établis de façon qu'on puisse facilement les nettoyer à fond et renouveler fréquemment la matière filtrante.
- Art. 7. Les purgeurs intercalés dans les tuyaux de pression doivent être construits et disposés de façon à bien fonctionner, c'est-à-dire à parer au moindre refoulement de bière.
- Art. 8. Le manchon ou corps du plongeur doit être tenu en parfait état de propreté tout comme les tuyaux de pression et de tirage.
- Art. 9. Le meuble ou local contenant le tonneau mis en perce (buffet, cave-glacière, etc.) est réputé partie intégrante de la pression et doit satisfaire aux mêmes conditions de propreté et de disposition.
- Art. 10. Les inspecteurs locaux des denrées alimentaires visiteront les pressions des établissements qui,

tels les auberges d'été, ne servent de la bière du tonneau que pendant une partie de l'année, trois fois au moins durant le temps du débit, et celles des établissements qui en servent toute l'année, une fois au moins par trimestre.

1er août 1911.

- Art. 11. Les contraventions à la présente ordonnance seront punies, à moins qu'elles ne tombent sous le coup des dispositions pénales de la loi fédérale du 8 décembre 1905 et des ordonnances rendues en vertu de cette loi, d'une amende de un franc à deux cent francs, ou d'un emprisonnement de trois jours au plus. La répression des infractions de peu de gravité aura lieu en conformité de l'art. 53 de la loi précitée et de l'art. 39 de l'ordonnance cantonale du 20 juillet 1909.
- Art. 12. La présente ordonnance entrera en vigueur dès qu'elle aura été sanctionnée par le Conseil fédéral. Elle sera insérée au Bulletin des lois.

Berne, le 1er août 1911.

Au nom du Conseil-exécutif:

Le président, Burren.

Le substitut du chancelier, Eckert.

15 août 1191.

Ordonnance

concernant

les assistants et les remplaçants des médecins, des dentistes et des vétérinaires.

Le Conseil-exécutif du canton de Berne,

Vu l'art. 3 de la loi du 14 mars 1865 concernant l'exercice des professions médicales;

Sur la proposition de la Direction des affaires sanitaires,

arrête:

I. Des assistants.

Article premier. Quiconque veut entrer comme assistant au service d'un médecin, d'un dentiste ou d'un vétérinaire pratiquant dans le canton, doit avoir le diplôme fédéral de médecin, de dentiste ou de vétérinaire.

- Art. 2. Le médecin, dentiste ou vétérinaire pratiquant qui veut engager un assistant, est tenu d'en informer la Direction des affaires sanitaires.
- Art. 3. Quiconque veut prendre une place d'assistant doit en demander l'autorisation à ladite Direction, en produisant son diplôme.

Art. 4. Lorsqu'un assistant quitte sa place, le médecin, dentiste ou vétérinaire est tenu d'en aviser ladite Direction.

15 août 1911.

- Art. 5. En cas d'inconvénient, il est loisible à ladite Direction de retirer l'autorisation.
- Art. 6. Ladite Direction tient un état des assistants en service.

II. Des remplaçants.

- Art. 7. Lorsqu'un médecin, dentiste ou vétérinaire pratiquant dans le canton se trouve empêché passagèrement d'exercer son art, par exemple pour cause de maladie ou de service militaire, la Direction des affaires sanitaires peut lui permettre de se pourvoir d'un remplaçant.
- Art. 8. Le remplaçant doit, si possible, avoir le diplôme fédéral de médecin, de dentiste ou de vétérinaire.
- Art. 9. Si le médecin, dentiste ou vétérinaire ne peut pas trouver de remplaçant diplômé, il est loisible à la Direction des affaires sanitaires de l'autoriser à engager un étudiant de l'art respectif.

L'étudiant ne peut être engagé que s'il a passé avec succès l'examen de sciences naturelles et celui d'anatomie et de physiologie et s'il remplit en outre les conditions suivantes:

a) pour remplacer un *médecin*: s'il établit, par les attestations voulues, avoir fait trois semestres de clinique, dont un de chirurgie, un de médecine interne et un d'obstétrique comme pratiquant, et avoir suivi un cours d'opérations chirurgicales et un d'opérations obstétricales.

- b) pour remplacer un dentiste: s'il établit, par les attestations voulues, avoir fait deux semestres de clinique chirurgicale et dentaire et deux semestres d'exercices pratiques de prothèse et d'opérations dentaires.
- c) pour remplacer un vétérinaire: s'il établit, par les attestations voulues, avoir fait deux semestres de clinique vétérinaire à l'école et un de clinique ambulante et avoir suivi un cours d'opérations.
- Art. 10. Le médecin, dentiste ou vétérinaire qui veut engager un remplaçant doit en demander par écrit la permission à la Direction des affaires sanitaires.

A la demande seront jointes toutes pièces utiles concernant la personne et les études du remplaçant.

- Art. 11. L'autorisation de prendre un remplaçant ne sera jamais donnée pour plus de deux mois. Si, ce temps expiré, le remplacement est encore nécessaire, l'intéressé en demandera le renouvellement en indiquant exactement les motifs.
- Art. 12. La Direction des affaires sanitaires peut retirer l'autorisation en tout temps.
- Art. 13. Le médecin, dentiste ou vétérinaire qui engage un remplaçant est tenu d'instruire celui-ci, avant son entrée en service, des prescriptions légales sur l'exercice des professions médicales (obligation de déclarer les maladies contagieuses, etc.).
- Art. 14. Le remplaçant doit observer ces prescriptions tout comme le médecin, dentiste ou vétérinaire.

Les assistants et les remplaçants exercent sous la responsabilité du médecin, dentiste ou vétérinaire au service duquel ils sont.

Art. 15. Toute infraction à la présente ordonnance sera punie d'une amende de 1 à 200 francs ou d'un emprisonnement de trois jours au maximum. Sont applicables au surplus les dispositions du code pénal et du code de procédure pénale.

15 août 1911.

Art. 16. La présente ordonnance entre immédiatement en vigueur. Elle sera insérée au Bulletin des lois.

Berne, le 15 août 1911.

Au nom du Conseil-exécutif:

Le vice-président, Lohner.

Le chancelier, Kistler.

Règlement

concernant

les traitements des employés des établissements pénitentiaires.

Le Conseil-exécutif du canton de Berne,

Vu l'art. 54 du décret du 5 avril 1906 concernant les traitements des fonctionnaires et employés de l'Etat; Sur la proposition de la Direction de la police,

arrête:

Article premier. La rétribution annuelle en espèces des employés des pénitenciers de Thorberg et de Witzwil, des maisons de travail de St-Jean et d'Hindelbank et de la maison disciplinaire de Trachselwald est fixée comme il suit:

- a) Pour le chef de la garde . . fr. 1800-2400
- b) pour le conducteur de travaux en chef, le maître-tisserand-chef " 1200—1800
- c) pour les conducteurs de travaux, les contre-maîtres de 1^{re} classe " 1000—1500
- d) pour les hommes de la garde $\,$, 1000--1400*
- e) pour les gardiens en chef . . " 800—1200*

^{*} Arrêté du Conseil-exécutif du 2 octobre 1911.

- Art. 2. Indépendamment de la rétribution en espèces, il est accordé:
 - a) A tous les employés, excepté le chef de la garde de Thorberg et le concierge de la maison de travail pour femmes, le logement et l'entretien gratuits pour leur personne;
 - b) aux gardiens et aux charretiers, comme il a été d'usage jusqu'ici, un habillement de service à leur délivrer de la même manière que jusqu'à présent;
 - c) au maître-tisserand-chef de Thorberg, le 2 º/o du produit net du tissage et aux maîtres-tisserands, le ¹/2 º/o de ce même produit net;
 - d) au concierge de la maison de travail pour femmes, le logement pour lui et sa famille, le blanchissage, l'éclairage et le chauffage.
- Art. 3. Le directeur de l'établissement détermine le traitement en tenant compte de la conduite, du travail et des années de service de l'employé. En règle générale, les nouveaux employés ne touchent que le minimum. Si toutefois celui-ci n'était pas en rapport avec ce qu'on exige d'eux, on pourra leur accorder un traitement plus élevé.

Tout employé qui se conduit bien et fait dûment son service obtient le traitement maximum au bout de six ans.

- Art. 4. Les traitements dont l'article premier ci-dessus ne ferait pas mention ou qui dépasseraient les maxima qui y sont prévus seront fixés, sur la proposition de la Direction de la police, par le Conseil-exécutif.
- Art. 5. Si, parmi les traitements actuels, il s'en trouve qui soient plus élevés que ceux prévus par le présent règlement, les employés qui les touchent continueront à en jouir.
- Art. 6. Le présent règlement, qui abroge celui du 3 octobre 1906 relatif au même objet et l'arrêté du 7 septembre 1910 concernant le chef de la garde de Thorberg, entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1912.

Berne, le 15 août 1911.

Au nom du Conseil-exécutif:

Le vice-président, Lohner.

> Le chancelier, Kistler.

Ordonnance

22 août 1911.

relative

aux traitements du personnel enseignant de la maison de sourds-muets de Münchenbuchsee.

Le Conseil-exécutif du canton de Berne,

Vu l'art. 52 du décret du 5 avril 1906,

arrête:

Article premier. La rétribution du personnel enseignant de la maison de sourds-muets de Münchenbuchsee est fixée comme il suit:

A. Maîtresses des classes enfantines.

700 à 1000 fr., plus le logement et l'entretien gratuits.

Le traitement s'augmente de 100 fr. tous les deux ans jusqu'au maximum fixé.

B. Maîtresses.

1200 à 1800 fr., plus le logement et l'entretien gratuits.

Le traitement s'augmente de 150 fr. tous les deux ans jusqu'au maximum fixé.

Le logement et l'entretien sont estimés 500 fr.

C. Maîtres.

1500 à 2300 fr., plus le logement et l'entretien gratuits.

Le traitement s'augmente de 200 fr. tous les deux ans jusqu'au maximum fixé.

Le logement et l'entretien sont estimés 700 fr.

Art. 2. La présente ordonnance entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1912 et sera insérée au Bulletin des lois.

Berne, le 22 août 1911.

Au nom du Conseil-exécutif:

Le vice-président, Lohner. Le chancelier, Kistler.

Arrêté

30 août 1911.

concernant

les résultats du recensement de la population du 1^{er} décembre 1910.

Le Conseil-exécutif du canton de Berne,

Vu l'art. 19 de la Constitution cantonale; Sur la proposition de la Direction de l'intérieur,

arrête:

Article premier. Les résultats du dénombrement de la population qui a eu lieu le 1^{er} décembre 1910 en vertu de l'ordonnance du Conseil fédéral du 11 juin de la même année, tels qu'ils ont été arrêtés définitivement par l'autorité fédérale, sont les suivants:

Population des districts et des communes du canton de Berne au 1er décembre 1910.

| Districts et communes | Population domiciliée | Population pré- sente ou de fait |
|-----------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| Aarberg | 19,171 | 19,214 |
| 1. Aarberg | $1,\!526$ | 1,542 |
| 2. Bargen | 692 | 684 |
| 3. Grossaffoltern | 1,847 | 1,845 |
| 4. Kallnach | 1,520 | 1,526 |
| 5. Kappelen | 859 | 858 |
| 6. Lyss | 3,046 | 3,058 |
| 7. Meikirch | 959 | 966 |
| 8. Niederried | 557 | 563 |
| 9. Radelfingen | 1,431 | 1,428 |
| 10. Rapperswil | 1,632 | 1,629 |
| 11. Schüpfen | 2,309 | 2,319 |
| 12. Seedorf | 2,793 | 2,796 |
| Aarwangen | 28,324 | 28,324 |
| 13. Aarwangen | 1,854 | 1,857 |
| 14. Auswil | 554 | 557 |
| 15. Bannwil | 593 | 589 |
| 16. Bleienbach | 785 | 776 |
| 17. Busswil | 310 | 312 |
| 18. Gondiswil | 1,062 | 1,063 |
| 19. Gutenbourg | 60 | 60 |
| 20. Kleindietwil | 483 | 481 |
| 21. Langenthal | 5,963 | 6,018 |
| 22. Leimiswil | 549 | 554 |
| 23. Lotzwil | 1,511 | 1,502 |
| 24. Madiswil | 2,020 | 2,023 |
| 25. Melchnau | 1,344 | 1,345 |

| Districts et communes | Population domiciliée | Population pré- sente ou de fait |
|-----------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| 26. Obersteckholz | 462 | 461 |
| 27. Oeschenbach | 381 | 381 |
| 28. Reisiswil | 291 | 291 |
| 29. Roggwil | 2,593 | 2,582 |
| 30. Rohrbach | 1,535 | 1,521 |
| 31. Rohrbachgraben | 538 | 531 |
| 32. Rütschelen | 587 | 587 |
| 33. Schwarzhæusern | 400 | 394 |
| 34. Thunstetten | 1,594 | 1,590 |
| 35. Untersteckholz | 303 | 303 |
| 36. Ursenbach | 1,236 | 1,233 |
| 37. Wynau | 1,316 | 1,313 |
| Berne | 117,949 | 119,237 |
| 38. Berne | 85,651 | 87,001 |
| 39. Bolligen | $6,\!115$ | 6,098 |
| 40. Bremgarten | 953 | 954 |
| 41. Bümpliz | 5,286 | 5,284 |
| 42. Kirchlindach | 1,035 | 1,034 |
| 43. Kœniz | 7,716 | 7,706 |
| 44. Muri | 1,650 | 1,655 |
| 45. Oberbalm | 1,100 | 1,107 |
| 46. Stettlen | 753 | 754 |
| 47. Vechigen | 2,730 | 2,696 |
| 48. Wohlen | 3,046 | 3,037 |
| 49. Zollikofen | 1,914 | 1,911 |
| Bienne | 27,294 | 27,326 |
| 50. Bienne | 23,679 | 23,717 |
| 51. Boujean | 2,982 | 2,981 |
| 52. Evilard | 633 | 628 |

| Districts et communes | Population domiciliée | Population pré- sente ou de fait | | | | |
|---|--------------------------|-------------------------------------|--|--|--|--|
| Büren | 11,799 | 11,782 | | | | |
| 53. Arch | 695 | 699 | | | | |
| 54. Büetigen | 491 | 487 | | | | |
| 55. Büren * | 2,020 | 2,028 | | | | |
| 56. Busswil | 484 | 482 | | | | |
| 57. Diessbach | 790 | 785 | | | | |
| 58. Dotzigen | 568 | 573 | | | | |
| 59. Longeau | 1,806 | 1,802 | | | | |
| 60. Leuzigen | 968 | 964 | | | | |
| 61. Meienried | 76 | 76 | | | | |
| 62. Montménil | 590 | 589 | | | | |
| 63. Oberwil | 630 | 625 | | | | |
| 64. Perles | 1,472 | 1,472 | | | | |
| 65. Rüti | 654 | 651 | | | | |
| 66. Wengi | 555 | 549 | | | | |
| Berthoud | 32,080 | 32,033 | | | | |
| 67. Aefligen | 554 | 555 | | | | |
| 68. Alchenstorf | 637 | 639 | | | | |
| 69. Bæriswil | 505 | 495 | | | | |
| 70. Berthoud | 9,367 | 9,380 | | | | |
| 71. Ersigen | 1,113 | 1,112 | | | | |
| 72. Hasle | 2,492 | 2,488 | | | | |
| 73. Heimiswil | 2,329 | 2,318 | | | | |
| 74. Hellsau | 155 | 156 | | | | |
| 75. Hindelbank | 988 | 987 | | | | |
| 76. Hœchstetten | 273 | 272 | | | | |
| 77. Kernenried | 309 | 305 | | | | |
| 78. Kirchberg | 2,069 | 2,059 | | | | |
| * La commune municipale de Reiben n'existe plus depuis le 13 février 1911; elle a été incorporée à celle de Büren. | | | | | | |

^{1911;} elle a été incorporée à celle de Büren.

Population pré-**Population** Districts et communes domiciliée sente ou de fait 79. Koppigen. 1,286 1,286 80. Krauchthal 1,901 1,894 81. Lyssach 726 726 82. Mætschwil-Schleumen. 213 212 83. Niederæsch 329 331 84. Oberbourg 3,041 3,031 85. Oberæsch. 162 164 86. Rüdtligen. 566 568 87. Rüti 138 138 88. Rumendingen 171 169 89. Willadingen 222 222 90. Wynigen * 2,526 2,534 Courtelary 26,745 26,696 91. Corgémont 1,369 1,356 92. Cormoret . 742 746 797 93. Cortébert. 796 94. Courtelary 1,339 1,337 95. La Ferrière . 630 620 96. La Heutte 337 339 97. Mont-Tramelan 146 142 98. Orvin 760 756 1,194 99. Péry 1,201 100. Plagne. 257 258 1,445 101. Renan. 1,455 131 102. Romont 131 7,440 103. St-Imier 7,442 1,183 1,171 104. Sonceboz-Sombeval. 1,907 105. Sonvilier 1,907 106. Tramelan-dessous 1,573 1,571 * La commune municipale de Bickigen-Schwanden n'existe plus depuis le 1er janvier 1911; elle a été incorporée à celle de Wynigen.

| Districts et communes | Population | Population pré- |
|-----------------------|------------|------------------|
| | domiciliée | sente ou de fait |
| 107. Tramelan-dessus | 3,694 | 3,718 |
| 108. Vauffelin | 271 | 268 |
| 109. Villeret | 1,507 | 1,505 |
| Delémont | 17,925 | 17,958 |
| 110. Bassecourt | 1,105 | 1,094 |
| 111. Boécourt | 642 | 642 |
| 112. Bourrignon | 338 | 336 |
| 113. Courfaivre | 777 | 777 |
| 114. Courroux | 1,455 | 1,450 |
| 115. Courtételle | 1,234 | 1,235 |
| 116. Delémont | 6,161 | 6,196 |
| 117. Develier | 549 | 550 |
| 118. Ederswiler | 113 | 115 |
| 119. Glovelier | 710 | 703 |
| 120. Mettemberg | 103 | 106 |
| 121. Montsevelier | 404 | 394 |
| 122. Movelier | 286 | 287 |
| 123. Pleigne | 433 | 438 |
| 124. Rebeuvelier | 382 | 383 |
| 125. Rebévelier | 72 | 74 |
| 126. Roggenbourg | 243 | 243 |
| 127. Saulcy | 280 | 276 |
| 128. Soulce | 371 | 367 |
| 129. Soyhières | 592 | 614 |
| 130. Undervelier | 570 | 573 |
| 131. Vermes | 450 | 447 |
| 132. Vicques | 655 | 658 |
| Cerlier | 7,505 | 7,509 |
| 133. Bretièges | 479 | 480 |
| 134. Cerlier | 885 | 886 |

| Districts et communes | Population domiciliée | Population pré- sente ou de fait |
|-----------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| 135. Finsterhennen | 350 | 349 |
| 136. Gæserz | 39 | 39 |
| 137. Chules | 675 | 674 |
| 138. Champion | 605 | 606 |
| 139. Anet | 1,725 | 1,728 |
| 140. Locras | 334 | 335 |
| 141. Monsemier | 598 | 602 |
| 142. Mullen | 48 | 49 |
| 143. Siselen | 594 | 590 |
| 144. Treiteron | 323 | 323 |
| 145. Tschugg | 420 | 420 |
| 146. Fénil | 430 | 428 |
| Franches-Montagnes | 10,614 | 10,592 |
| 147. Bémont | 522 | 528 |
| 148. Les Bois | 1,323 | 1,334 |
| 149. Les Breuleux | 1,437 | 1,416 |
| 150. La Chaux | 204 | 204 |
| 151. Les Enfers | 186 | 183 |
| 152. Epauvillers | 259 | 255 |
| 153. Epiquerez | 177 | 180 |
| 154. Goumois | 277 | 279 |
| 155. Montfaucon | 654 | 659 |
| 156. Montfavergier | 80 | 80 |
| 157. Muriaux | 810 | 789 |
| 158. Le Noirmont | 1,852 | 1,841 |
| 159. Le Peuchapatte | 69 | 72 |
| 160. Les Pommerats | 364 | 360 |
| 161. Saignelégier | 1,679 | 1,695 |
| 162. St-Brais | 410 | 407 |
| 163. Soubey | 311 | 310 |

| Districts et communes | Population domiciliée | Population pré- sente ou de fait |
|-----------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| Fraubrunnen | 13,692 | 13,671 |
| 164. Bætterkinden | 1,432 | 1,427 |
| 165. Ballmoos | 66 | 66 |
| 166. Bangerten | 195 | 193 |
| 167. Büren zum Hof | 297 | 295 |
| 168. Deisswil | 120 | 121 |
| 169. Diemerswil | 240 | 237 |
| 170. Etzelkofen | 275 | 271 |
| 171. Fraubrunnen | 415 | 418 |
| 172. Grafenried | 526 | 522 |
| 173. Jegenstorf | 985 | 986 |
| 174. Iffwil | 357 | 355 |
| 175. Limpach | 424 | 417 |
| 176. Mattstetten | 313 | 316 |
| 177. Messen-Scheunen | 68 | 68 |
| 178. Moosseedorf | 648 | 653 |
| 179. Mülchi | 306 | 306 |
| 180. Münchenbuchsee | 2,048 | 2,042 |
| 181. Münchringen | 193 | 193 |
| 182. Oberscheunen | 26 | 27 |
| 183. Ruppoldsried | 215 | 215 |
| 184. Schalunen | 139 | 143 |
| 185. Urtenen | 1,065 | 1,061 |
| 186. Utzenstorf | 2,018 | 2,014 |
| 187. Wiggiswil | 100 | 100 |
| 188. Wiler | 419 | 422 |
| 189. Zauggenried | 323 | 323 |
| 190. Zielebach | 209 | 209 |
| 191. Zuzwil | 270 | 271 |
| | | |

| Districts et commu | nes | - | | Population domiciliée | Population pré- sente ou de fait |
|---------------------|-----|---|------|--------------------------|-------------------------------------|
| Frutigen | | • | | 17,019 | 17,099 |
| 192. Adelboden . | | | . | 2,163 | 2,264 |
| 193. Aeschi | | | | $1,\!225$ | 1,198 |
| 194. Frutigen | | × | | 4,832 | 4,829 |
| 195. Kandergrund. | | | | $2,\!332$ | 2,336 |
| 196. Kandersteg . | | | | $3,\!554$ | 3,560 |
| 197. Krattigen | | | | 559 | 557 |
| 198. Reichenbach . | • | | | $2,\!354$ | $2,\!355$ |
| Interlaken | | | | 30,143 | 30,137 |
| 199. Beatenberg . | | | | 1,147 | 1,134 |
| 200. Bænigen | • | | | 1,559 | 1,528 |
| 201. Brienz | | | | 2,514 | 2,508 |
| 202. Brienzwiler . | | | | 623 | 623 |
| 203. Dærligen | | | | 360 | 360 |
| 204. Ebligen | | | | 61 | 63 |
| 205. Grindelwald . | | | | 3,662 | 3,695 |
| 206. Gsteigwiler . | | | | 434 | 433 |
| 207. Gündlischwand | | | | 367 | 355 |
| 208. Habkern | | | | 753 | 748 |
| 209. Hofstetten . | • | | • | 42 6 | 424 |
| 210. Interlaken . | | • | | 3,765 | 3,739 |
| 211. Iseltwald | | • | • | 536 | 534 |
| 212. Isenfluh | | • | | 133 | 128 |
| 213. Lauterbrunnen | | | | $3,\!204$ | 3,316 |
| 214. Leissigen | | | • | 583 | 577 |
| 215. Lütschenthal . | | | | 446 | 434 |
| 216. Matten | | | | 2,042 | 2,004 |
| 217. Niederried . | • . | | 1.01 | 183 | 180 |
| 218. Oberried | | | | 464 | 470 |
| 219. Ringgenberg. | | • | | 1,512 | 1,489 |
| Année 1911. | | | | | 10 |

| Districts et communes | Population domiciliée | Population pré- sente ou de fait |
|-----------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| 220. Saxeten | 151 | 154 |
| 221. Schwanden | 285 | 284 |
| 222. Unterseen | 3,283 | 3,310 |
| 223. Wilderswil | 1,650 | 1,647 |
| Konolfingen | 29,614 | 29,617 |
| 224. Aeschlen | 338 | 340 |
| 225. Arni | 1,071 | 1,067 |
| 226. Ausserbirrmoos | 548 | 541 |
| 227. Biglen | 960 | 958 |
| 228. Bleiken | 374 | 372 |
| 229. Bowil | 1,503 | 1,500 |
| 230. Brenzikofen | 332 | 332 |
| 231. Freimettigen | 238 | 238 |
| 232. Grosshæchstetten | 1,005 | 1,014 |
| 233. Gysenstein | 1,723 | 1,731 |
| 234. Hæutligen | 239 | 243 |
| 235. Herbligen | 328 | 326 |
| 236. Innerbirrmoos | 556 | 551 |
| 237. Kiesen | 432 | 434 |
| 238. Landiswil | 849 | 846 |
| 239. Mirchel | 481 | 473 |
| 240. Münsingen | 2,994 | 3,011 |
| 241. Niederhünigen | 485 | 482 |
| 242. Niederwichtrach | 732 | 731 |
| 243. Oberdiessbach | 1,410 | 1,421 |
| 244. Oberthal | 886 | 889 |
| 245. Oberwichtrach | 768 | 771 |
| 246. Oppligen | 408 | 406 |
| 247. Otterbach | 310 | 315 |
| 248. Rubigen | 1,455 | 1,456 |

| Districts et communes | Population domiciliée | Population pré- sente ou de fait |
|---------------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| 249. Schlosswil | 777 | 785 |
| 250. Stalden | 651 | 651 |
| 251. Tægertschi | 337 | 329 |
| 252. Walkringen | 2,070 | 2,067 |
| 253. Worb | 4,054 | 4,043 |
| 254. Zæziwil | 1,300 | 1,294 |
| Laufon | 8,383 | 8,380 |
| 255. Blauen | 310 | 307 |
| 256. Brislach | 478 | 476 |
| 257. La Bourg | 175 | 179 |
| 258. Dittingue | 392 | 389 |
| 259. Duggingen | 479 | 480 |
| 260. Grellingue | 1,000 | 1,005 |
| 261. Laufon | 2,604 | 2,601 |
| 262. Liesberg (Irtiémont) | 852 | 857 |
| 263. Nenzlingen | 287 | 288 |
| 264. Ræschenez | 661 | 658 |
| 265. Wahlen | 471 | 469 |
| 266. Zwingen | 674 | 671 |
| Laupen | 8,817 | 8,785 |
| 267. Clavaleyres | . 93 | 92 |
| 268. Dicki | 373 | 367 |
| 269. La Baumette | 871 | 863 |
| 270. Chapelle-les-Dames | 614 | 617 |
| 271. Golaten | 432 | 430 |
| 272. Gurbrü | 247 | 245 |
| 273. Laupen | 1,076 | 1,065 |
| 274. Mühleberg | 2,125 | 2,123 |
| 275. Villars-les-Moines . | 358 | 365 |

| Districts et com | mı | unes | 3 | | Population domiciliée | Population pré- sente ou de fait |
|-------------------|----|------------|---|---|--------------------------|-------------------------------------|
| 276. Neuenegg . | | | | | 2,304 | 2,293 |
| 277. Wileroltigen | | • | | | 324 | 325 |
| Moutier | • | | | | 23,017 | 22,982 |
| 278. Belprahon . | | | | | 147 | 145 |
| 279. Bévilard . | | | | | 808 | 802 |
| 280. Champoz . | | • | | | 182 | 182 |
| 281. Châtelat . | | | | • | 213 | 215 |
| 282. Châtillon . | • | | | | 279 | 271 |
| 283. Corban | • | | | | 375 | 363 |
| 284. Corcelles . | | | | | 229 | 223 |
| 285. Courchapoix | | | | | 238 | 233 |
| 286. Courrendlin | | ٠ | | | 2,098 | 2,120 |
| 287. Court | | | | | 1,207 | 1,208 |
| 288. Crémines . | | | | | 4 90 | 489 |
| 289. Eschert . | | | ٠ | | 313 | 311 |
| 290. Les Genevez | | | • | | 678 | 668 |
| 291. Grandval . | | | | | 314 | 316 |
| 292. Lajoux . . | | | | | 571 | 551 |
| 293. Loveresse. | | | | | 421 | 421 |
| 294. Malleray . | | | | | 1,421 | 1,424 |
| 295. Mervelier . | | | ٠ | | 452 | 444 |
| 296. Monible : | S. | | | | 76 | 75 |
| 297. Moutier . | | • | | | 4,164 | 4,180 |
| 298. Perrefitte . | • | | | | 403 | 404 |
| 299. Pontenet . | | | | | 246 | 243 |
| 300. Reconvilier | | | | | 2,139 | 2,133 |
| 301. Roches | | | | | 289 | 291 |
| 302. Rossemaison | | | | • | 251 | 251 |
| 303. Saicourt . | | (* | | • | 1,016 | 1,025 |
| 304. Saules | | • | | • | 190 | 188 |

| Districts et communes | Population domiciliée | Population pré- sente ou de fait |
|-----------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| 305. La Scheulte | 90 | 91 |
| 306. Elay | 125 | 122 |
| 307. Sornetan | 184 | 184 |
| 308. Sorvilier | 451 | 456 |
| 309. Souboz | 209 | 200 |
| 310. Tavannes | 2,655 | 2,660 |
| 311. Vellerat | 93 | 93 |
| Neuveville | 4,237 | 4,208 |
| 312. Diesse | 371 | 369 |
| 313. Lamboing | 478 | 472 |
| 314. Neuveville | 2,296 | 2,276 |
| 314. Neuveville | 709 | 708 |
| 316. Prêles | 383 | 383 |
| Nidau | 18,572 | 18,543 |
| 317. Aegerten | 670 | 668 |
| 318. Belmont | 345 | 342 |
| 319. Brügg | 1,196 | 1,196 |
| 320. Bühl | 267 | 269 |
| 321. Epsach | 324 | 323 |
| 322. Hagneck | 110 | . 108 |
| 323. Hermrigen | 311 | 311 |
| 324. Jens | 458 | 460 |
| 325. Ipsach | 243 | 242 |
| 32 6. Gléresse | 432 | 425 |
| 327. Madrèche | 3,918 | 3,918 |
| 328. Merzligen | 213 | 212 |
| 329. Mâche | $1,\!557$ | 1,552 |
| 330. Mærigen | 164 | 167 |
| 331. Nidau | 1,774 | 1,777 |

| Districts et communes | Population domiciliée | Population pré- sente ou de fait |
|-----------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| 332. Orpond | 628 | 624 |
| 333. Port | 412 | 413 |
| 334. Safnern | 700 | 698 |
| 335. Scheuren | 262 | 263 |
| 336. Schwadernau | 348 | 347 |
| 337. Studen | 479 | 473 |
| 338. Sutz-Lattrigen | 384 | 387 |
| 339. Tæuffelen | 925 | 924 |
| 340. Daucher-Alfermée | 265 | 260 |
| 341. Douanne | 748 | 736 |
| 342. Walperswil | 590 | 593 |
| 343. Worben | 849 | 855 |
| Oberhasle | 6,810 | 6,793 |
| 344. Gadmen | 568 | 564 |
| 345. Guttannen | 303 | 297 |
| 346. Hasleberg | 960 | 966 |
| 347. Innertkirchen | 1,040 | 1,033 |
| 348. Meiringen | 3,173 | 3,169 |
| 349. Schattenhalb | 766 | 764 |
| Porrentruy | 25,611 | 25,607 |
| 350. Alle | 1,122 | 1,115 |
| 351. Asuel | 342 | 341 |
| 352. Beurnevésin | 255 | 251 |
| 353. Boncourt | 1,026 | 1,029 |
| 354. Bonfol | 1,303 | 1,292 |
| 355. Bressaucourt | 434 | 416 |
| 356. Buix | 549 | 548 |
| 357. Bure | 653 | 656 |
| 358. Charmoille | 507 | 506 |
| 359. Chevenez | 843 | 839 |

| Districts et communes | Population domiciliée | Population pré- sente ou de fait |
|-----------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| 360. Cœuve | 757 | 740 |
| 361. Cornol | 1,030 | 1,028 |
| 362. Courchavon | 278 | 275 |
| 363. Courgenay | 1,498 | 1,494 |
| 364. Courtedoux | 703 | 704 |
| 365. Courtemaîche | 779 | 776 |
| 366. Damphreux | 302 | 303 |
| 367. Damvant | 300 | 309 |
| 368. Fahy | 483 | 486 |
| 369. Fontenais | 1,148 | 1,140 |
| 370. Fregiécourt | 217 | 210 |
| 371. Grandfontaine | 434 | 432 |
| 372. Lugnez | 262 | 258 |
| 373. Miécourt | 456 | 452 |
| 374. Montenol | 65 | 64 |
| 375. Montignez | 335 | 329 |
| 376. Montmelon | 207 | 207 |
| 377. Ocourt | 227 | 224 |
| 378. Pleujouse | 144 | 143 |
| 379. Porrentruy | 6,591 | 6,691 |
| 380. Réclère | 305 | 301 |
| 381. Roche-d'Or | 82 | 85 |
| 382. Rocourt | 213 | 215 |
| 383. St-Ursanne | 999 | 988 |
| 384. Seleute | 119 | 119 |
| 385. Vendlincourt | 643 | 641 |
| Gessenay | 5,412 | 5,468 |
| 386. Châtelet | 820 | 837 |
| 387. Lauenen | 611 | 609 |
| 388. Gessenay | 3,981 | 4,022 |

| Districts et comm | nune | es | 15 | Population domiciliée | Population pré- sente ou de fait |
|---------------------|------|----|-----|--------------------------|-------------------------------------|
| Schwarzenbou | rg | | | 11,124 | 10,988 |
| 389. Albligen | | | | 645 | 640 |
| 390. Guggisberg . | | | | 2,845 | 2,844 |
| 391. Rüschegg | | | | 2,400 | 2,296 |
| 392. Wahlern | | | | $5,\!234$ | 5,208 |
| Seftigen . | | | | 20,642 | 20,593 |
| 393. Belp | | | | 2,921 | 2,943 |
| 394. Belpberg | | | - 1 | 447 | 447 |
| 395. Burgistein . | | | | 1,024 | 1,021 |
| 396. Englisberg . | | | | 577 | 568 |
| 397. Gelterfingen . | | | | 268 | 266 |
| 398. Gerzensee . | | | | 766 | 766 |
| 399. Gurzelen | | | | 668 | 665 |
| 400. Jaberg | | | | 160 | 165 |
| 401. Kaufdorf | | | | 347 | 345 |
| 402. Kehrsatz | | | | 683 | 682 |
| 403. Kienersrütti . | | | | 56 | 59 |
| 404. Kirchdorf | | | | 602 | 605 |
| 405. Kirchenthurner | n. | | | 209 | 206 |
| 406. Lohnstorf | | | | 174 | 175 |
| 407. Mühledorf | | | | 214 | 215 |
| 408. Mühlethurnen | | | | 668 | 665 |
| 409. Niedermuhlern | | • | • | 584 | 579 |
| 410. Noflen | | | • | , 211 | 209 |
| 411. Riggisberg . | | • | • | 1,770 | 1,771 |
| 412. Rüeggisberg . | | • | • | 2,645 | 2,647 |
| 413. Rümligen | • | | | 369 | 371 |
| 414. Rüti | | • | | 573 | 572 |
| 415. Seftigen | | | | 784 | 784 |
| 416. Toffen | | | | 707 | 704 |

| Districts et communes | Population domiciliée | Population pré- sente ou de fait |
|-----------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| 417. Uttigen | 498 2,030 687 | 493 1,982 688 |
| Signau | 25,163 | 25,120 |
| 420. Eggiwil | 2,923 | 2,914 |
| 421. Langnau | 8,560 | 8,580 |
| 422. Lauperswil | 2,667 | 2,665 |
| 423. Ræthenbach | 1,533 | 1,528 |
| 424. Rüderswil | 2,228 | 2,219 |
| 425. Schangnau | 1,014 | 1,018 |
| 426. Signau | 2,749 | 2,731 |
| 427. Trub | 2,615 | $2,\!595$ |
| 428. Trubschachen | 874 | 870 |
| Bas-Simmenthal | 10,971 | 10,978 |
| 429. Dærstetten | 831 | 832 |
| 430. Diemtigen | 1,905 | 1,900 |
| 431. Erlenbach | 1,298 | 1,296 |
| 432. Niederstocken | 197 | 196 |
| 433. Oberstocken | 179 | 181 |
| 434. Oberwil | 1,023 | 1,019 |
| 435. Reutigen | 725 | 725 |
| 436. Spiez | $3,\!503$ | $3,\!520$ |
| 437. Wimmis | 1,310 | 1,309 |
| Haut-Simmenthal | 7,485 | 7,493 |
| 438. Boltigen | 1,837 | 1,819 |
| 439. Lenk | 1,757 | 1,772 |
| 440. St-Etienne | 1,324 | 1,330 |
| 441. Zweisimmen | $2,\!567$ | 2,572 |

| Districts et communes | Population domiciliée | Population pré- sente ou de fait |
|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| Thoune | 37,168 | 37,532 |
| 442. Amsoldingen | 497 | 493 |
| 443. Blumenstein | 814 | 812 |
| 444. Buchholterberg | 1,498 | 1,485 |
| 445. Eriz | 628 | 628 |
| 446. Fahrni | 722 | 725 |
| 447. Forst | 261 | 261 |
| 448. Goldiwil | 1,048 | 1,049 |
| 449. Heiligenschwendi | 781 | 845 |
| 450. Heimberg | 1,306 | 1,295 |
| 451. Hilterfingen | 751 | 750 |
| 452. Hœfen | 358 | 357 |
| 453. Homberg | 524 | 523 |
| 454. Horrenbach-Buchen . | 369 | 369 |
| 455. Længenbühl | 224 | 223 |
| 456. Oberhofen | 994 | 1,034 |
| 457. Oberlangenegg | 634 | 630 |
| 458. Pohlern | 229 | 230 |
| 459. Schwendibach | 135 | 134 |
| 460. Sigriswil | 3,267 | 3,239 |
| 461. Steffisbourg | 5,830 | 5,780 |
| 462. Strættligen | 3,646 | 3,625 |
| 463. Teuffenthal | 234 | 233 |
| 464. Thierachern | 951 | 944 |
| 465. Thoune | 7,479 | 7,884 |
| 466. Uebeschi | 452 | 452 |
| 467. Uetendorf | 2,030 | 2,026 |
| 468. Unterlangenegg | 969 | 964 |
| 469. Wachseldorn | 294 | 298 |
| 470. Zwieselberg | 243 | 244 |

| Districts et communes | Population domiciliée | Population pré- sente ou de fait |
|-----------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| Trachselwald | 24,397 | 24,399 |
| 471. Affoltern | $1,\!175$ | 1,173 |
| 472. Dürrenroth | 1,427 | 1,430 |
| 473. Eriswil | 2,010 | 2,008 |
| 474. Huttwil | $4,\!219$ | 4,238 |
| 475. Lützelflüh | 3,644 | 3,638 |
| 476. Rüegsau | $2,\!582$ | 2,578 |
| 477. Sumiswald | $5,\!595$ | $5,\!585$ |
| 478. Trachselwald | $1,\!531$ | 1,544 |
| 479. Walterswil | 786 | 781 |
| 480. Wyssachen | 1,428 | 1,424 |
| Wangen | 18,194 | 18,171 |
| 481. Attiswil | 977 | 972 |
| 482. Berken | 94 | 97 |
| 483. Bettenhausen | 392 | 387 |
| 484. Bollodingen | 247 | 244 |
| 485. Farnern | 236 | 233 |
| 486. Graben | 326 | 325 |
| 487. Heimenhausen | 421 | 425 |
| 488. Hermiswil | 104 | 103 |
| 489. Herzogenbuchsee | 2,737 | 2,743 |
| 490. Inkwil | 463 | 457 |
| 491. Niederbipp | 2,376 | 2,363 |
| 492. Niederænz | 460 | 458 |
| 493. Oberbipp | 913 | 914 |
| 494. Oberænz | 350 | 353 |
| 495. Ochlenberg | 902 | 903 |
| 496. Ræthenbach | 317 | 319 |
| 497. Rumisberg | 323 | 318 |

| Districts et communes | Population domiciliée | Population pré- sente ou de fait |
|-----------------------|---|---|
| 498. Seeberg | 1,724 643 192 576 1,415 299 131 1,389 187 | 1,734 643 191 574 1,418 298 130 1,383 186 |

Récapitulation.

| Districts | Population domiciliée | Population pré- sente ou de fait |
|------------|--|---|
| 1. Aarberg | 19,171 28,324 117,949 27,294 11,799 32,080 26,745 17,925 7,505 13,692 | 19,214 $28,324$ $119,237$ $27,326$ $11,782$ $32,033$ $26,696$ $17,958$ $7,509$ $13,671$ |
| A reporter | 302,484 | 303,750 |

Art. 2. Est reconnu pour chiffre légal de la population, le chiffre de la population domiciliée ou de résidence habituelle, c'est-à-dire le nombre des personnes, présentes ou passagèrement absentes, qui étaient domiciliées dans la commune au moment du dénombrement.

Art. 3. Les nombres consignés en l'art. 1^{er} ci-dessus feront règle jusqu'à ce qu'un nouveau recensement ait eu lieu.

Art. 4. Le présent arrêté sera inséré au Bulletin des lois.

Berne, le 30 août 1911.

Au nom du Conseil-exécutif:

Le vice-président,
Lohner.
Le chancelier,
Kistler.